

Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Ogi, Adolf**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **45 (1998)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Seit dem 1. Januar 1998 ist das vom Bundesrat beschlossene Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) Wirklichkeit!



Adolf Ogi

Das VBS soll ein modernes, leistungsstarkes Kompetenzzentrum sein. Mit dem Ziel, unserer Bevölkerung Schutz und Sicherheit zu bieten. Im Bereich der Friedensförderung und der Katastrophenhilfe auch jenseits unserer Landesgrenzen.

Das umfassende Wissen und Können des Zivilschutzes ist zur Erfüllung dieser Aufgabe unentbehrlich! Uns allen stehen schwierige Aufgaben bevor. Der Reformprozess geht weiter. Die gekürzten finanziellen Mittel zwingen zu harten Entscheiden und Folge-massnahmen.

Mit einem gesunden Mass an Selbstvertrauen stellen wir uns gemeinsam den Herausforderungen.

Sie, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bundesamtes für Zivilschutz, die ich in Schwarzenburg herzlich im VBS willkommen geheissen habe. Aber auch Sie, die Zivilschutzverantwortlichen in den Kantonen, Gemeinden und Verbänden.

Ich danke Ihnen allen für Ihre wertvolle Mitarbeit und Unterstützung!

Adolf Ogi
Bundesrat, Vorsteher VBS

Chère lectrice, cher lecteur

Le 1^{er} janvier 1998, le Département de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS) est devenu réalité, conformément à la décision du Conseil fédéral!

Le DDPS, dont le but est d'offrir protection et sécurité à notre population, va devenir un centre de compétences moderne et efficace, qu'il s'agisse de promouvoir la paix ou de venir en aide en cas de catastrophe, même au-delà de nos frontières. Pour remplir cette tâche, les vastes connaissances et aptitudes que présente la protection civile sont indispensables! Nous avons tous devant nous des tâches difficiles et la réforme continue son cours. La réduction des moyens financiers nous force à prendre de dures décisions, en dépit des mesures qui en découlent.

Grâce à une bonne mesure de confiance en nous, nous allons cependant répondre ensemble à ce défi.

Je vous remercie de votre travail et votre soutien, vous les collaboratrices et collaborateurs de l'Office fédéral de la protection civile à qui j'ai, à Schwarzenburg, souhaité une cordiale bienvenue au sein du DDPS. Mes remerciements s'adressent aussi à vous, responsables de la protection civile dans les cantons, dans les communes et dans les associations.

Adolf Ogi
Conseiller fédéral,
chef du DDPS

Cara lettrice, caro lettore

Dal 1° gennaio 1998 il nuovo Dipartimento della difesa, della protezione della popolazione e dello sport (DDPS) – creato dal Consiglio federale – è una realtà! Il DDPS deve essere un centro di competenze moderno ed efficiente che si prefigge l'obiettivo di offrire alla nostra popolazione protezione e sicurezza e di promuovere, anche al di là dei nostri confini nazionali, la pace e il soccorso di catastrofe.

Il vasto bagaglio di conoscenze e di capacità della protezione civile è indispensabile per svolgere al meglio questi compiti! Tutti dobbiamo affrontare delle prove difficili e il processo di riforma va avanti. I tagli nel settore finanziario comportano gravi decisioni e provvedimenti inevitabili.

Con una buona dose di consapevolezza dei nostri mezzi dobbiamo affrontare insieme queste sfide.

Voi, collaboratrici e collaboratori dell'Ufficio federale della protezione civile, alle/ai quali ho dato il cordiale benvenuto nel DDPS a Schwarzenburg. Ma anche voi, responsabili della protezione civile nei cantoni, nei comuni e nelle associazioni. Ringrazio tutti voi per la preziosa collaborazione e per il grande aiuto!

Adolf Ogi
Consigliere federale,
capo del DDPS